

УДК 159.9

БИЛИНГВИЗМ КАК ТЕНДЕНЦИЯ ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ

489

СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

А.Д. Джумалиева

Научный руководитель – Е.Б. Микелевич, к.п.н., доцент

Полесский государственный университет

Изучение билингвизма (двуязычия) является актуальной междисциплинарной проблемой. Эта тема привлекает лингвистов и психологов со всего мира. Каждый год публикуется множество статей: как локальных – по региону, так и масштабных – в пределах разных стран. Миграция огромных масс людей, наблюдаемая во всех странах современного мира, браки представителей разных национальностей и другие факторы привели ко всеобщей заинтересованности данного явления.

В современной науке существует множество трактовок понятия «билингвизм» [1; 5; 7], но определения разных школ и направлений сходятся в главном: билингвизм (двуязычие) – это *свободное владение* двумя языками одновременно. Проблема билингвизма в науке стала изучаться недавно. Исследования были начаты в 1960-е годы. Основы научной разработки лингвистических проблем билингвизма заложены в трудах известных российских ученых И.А. Бодуэна де Куртене, Л.В. Щербы, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова, Е.Д. Поливанова и др., а также в работах выдающихся зарубежных языковедов А.Мейе, У.Вайнрайха, Г. Шухардта, А. Мартине, Э. Хаугена, С. Сводеша, С. Эдвина, Ч. Осгуда и др.

Цель научной работы – изучить билингвизм с точки зрения овладения вторым языком, рассмотреть влияние билингвизма на межкультурную коммуникацию.

Принято считать, что в основном люди, живущие на земле манолингвы, а билингвизм – исключение. Оказывается, все ровно наоборот: на планете стран, где люди говорят на одном языке, немного. Огромное количество людей пользуется двумя и даже тремя языками в своей повседневной жизни [4]. Так в Индии дети изучают сразу 2 или 3 из 23 национальных языков. В белорусских школах ученики изучают 3 языка: русский, белорусский и иностранный язык (английский, немецкий, испанский, китайский).

В России билингвизм появляется еще в XVIII–XIX, когда дворянским детям нанимали преподавателя из Франции. Так проявляется русско-французский билингвизм. Сейчас же принято говорить об русско-английском билингвизме. Английский язык стал своего рода «lingua franca» (итал. «франкский язык», язык, используемый как средство межэтнического общения в определенной сфере деятельности) языком международного общения.

Существуют две основные теории, объясняющие овладение вторым языком:

бихевиористские теории (1950 – 1980 годы) объясняли овладение вторым языком в соответствии с общими законами влияния разных факторов на человеческое поведение (имитация, опыт, пробы и ошибки);

нативисты (1960 – 1990 годы) считали, что существует врожденная универсальная грамматика, благодаря которой человек понимает, как функционирует язык, что позволяет выделять в потоке поступающего языка важные параметры и использовать их при конструировании языка. К настоящему времени эта теория потеряла свое значение. Однако, процесс овладения вторым языком и функционирования нескольких языков у билингвов еще не раскрыт [3, с. 4].

Л.П. Крысин (советский и российский лингвист), говоря о билингвизме, выделяет уровни владения вторым языком:

1. Собственно лингвистический: умение строить тексты на данном языке и преобразовывать их друг в друга.

2. Ситуативный: умение применять языковые знания сообразно с ситуацией.

3. Лингвострановедческий: владение национально обусловленной спецификой использования языковых знаков, в частности владение системой коннотаций, сопровождающих употребление языковых единиц [6].

Тенденции лингводидактики привели ученых к созданию специальных учебников для освоения второго языка как иностранного (английского). Так в 2007 году вышла уникальная серия учебников для учебных заведений начального, среднего и высшего профессионального образования «English Result» (I, II уровни), издательства Oxford University Press, авторы W. Hancock и A. McDonald [8]. Издания этой серии полезны и интересны не только студентам вузов, но и всем

профессионалам, которые хотели бы изучать английский язык с учетом специфики своей деятельности. Авторы учебных пособий ориентировались именно на удобство использования пособий даже для начального уровня, затем базового уровня владения языком, на интерес и актуальность материала и проблем для обсуждения. Своей целью по окончании курса данная серия книг ставит, в частности, умение понимать, высказывать свое мнение, участвовать в диалоге, грамотно писать на английском языке. Например, обучающиеся должны уметь писать сообщения, тезисы, резюме и многое другое. Данная серия книг состоит из учебника для студента, книги для учителя, диска с аудио-, видеоматериалом.

Привлекает структура учебного пособия, которая включает в себя 12 основных тем, необходимых для элементарного общения: «Personal Identification», «Personal relations», «Countries and places», «Everyday life», «Relations with others», «Food and drink», «Review and entertainments», «Going out», «Places, transport and travel», «Personal histories», «House, home and environment», «Planning the future». Учебные пособия «English Result» – это новые образовательные ресурсы для людей, которые хотят улучшить свои знания в области английского языка. Каждый блок в данных сериях включает в себя разнообразные тематические диалоги, в том числе с лексикой по профессиональной тематике.

Межкультурные контакты становятся явлением повседневной жизни. Международный обмен студентами и специалистами, получение или продолжение образования в зарубежных вузах, отсутствие нужной информации на родном языке, отсутствие многих рекомендаций – все это требует от современного специалиста компетентного владения иностранным языком для профессионального общения. Именно билингвизм представляет одно из наиболее ярких проявлений межкультурной коммуникации. [1]

Билингвизм способствует формированию адекватной картины мира в сознании личности. Э. Кассирер пишет: «Проникновение в «дух» нового языка всегда порождает впечатление приближения к новому миру – миру со своей собственной интеллектуальной структурой. Соотносительные термины двух языков редко приложимы к одним и тем же предметам и действиям. Они покрывают различные поля, которые, взаимопроникая, создают многоцветную картину и различные перспективы нашего опыта» [2, с. 107]. Зная другие языки, человек получает возможность для пересечения границы своей родной культуры и встречи с другими культурами. Происходит диалог культур.

Таким образом, можно отметить, что билингвизм является актуальной тенденцией языкового развития современного общества, двуязычие помогает общению, сотрудничеству, сближению народов; может свести к минимуму языковые барьеры в общении людей разных национальностей. Поэтому приоритетом сегодняшнего дня в условиях глобализации является подготовка к реальной межкультурной коммуникации. Только общаясь, личности соприкасаются с явлениями культуры и через культуру познают мир в богатстве взаимодействий предметов и людей.

Список использованных источников

1. Двуязычие: проблемы, поиски. / М.М. Михайлов [Электронный ресурс]. – Чебоксары, 1989, 159 с. – Режим доступа: <https://goo.su/TRCmnz> – Дата доступа: 10.03.2023.
2. Избранное. Опыт о человеке / Э. М. Кассирер [Электронный ресурс]. – 1998. 211с. – Режим доступа: <https://goo.su/vUrOIX> – Дата доступа: 08.03.2023
3. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм / Жером Багана, Е. В. Хапилина [Электронный ресурс]. – 2016. 160 с. Режим доступа: https://sharlib.com/read_240053-1 – Дата доступа: 10.03.2023
4. Лекция известного нейролингвиста, профессора СПбГУ Татьяны Черниговской / «Татьяна Черниговская и билингвальный Интеллект» [Электронный ресурс] // YouTube – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=u7jnc4hNaaA> – Дата создания: 27.07.2021 – Дата доступа: 19.03.2023
5. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия / А.А. Залевская, И.А. Медведева [Электронный ресурс]. – Тверь, 2002. 322 с. Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001860278> – Дата доступа: 10.03.2023
6. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин [Электронный ресурс]. – 1989. 188 с. – Режим доступа: <https://goo.su/WKeH> – Дата доступа: 13.03.2023
7. Языковые контакты / У. Вайнрайх [Электронный ресурс]. – Киев, 1979, 123 с. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/vainraih/text.pdf> – Дата доступа: 12.03.2023.
8. Hancock W., McDonald A. English Result. Oxford University Press. 2007. Oxford English, ISBN 978-0-19-412954-1. 160 p.